

Người Trung Hoa có cách phiên âm tên Tiếng Anh Obama sang tiếng Hán, khi viết ra và đọc theo lối Hán Việt thì người mình đọc là “Áo Ba Mã.” Cũng giống như tên của Tiếng Anh Bush đọc là “Bồ Thập” - họ thêm chữ “tiêu” để khi đọc không bị nhầm lẫn với Bush già. Nhưng chữ Áo Ba Mã chỉ dùng để phiên âm, không có ý nghĩa nào cả. Riêng chữ Áo nghe ý là sâu xa, kín đáo, hơi khó hiểu. Chữ của lối Hán của Tiếng Anh Obama có phần “áo nghĩa” hoặc “uyên áo” quá, nhà người Cộng Sản Bắc Kinh sợ dân chúng không hiểu nổi, cho nên bịa ra rồi họ đã cắt bớt bài diễn văn của ông, cho dễ hiểu hơn.

Điều đáng khen người là chính quyền Bắc Kinh đã cho phép dân được coi buổi tuyên thệ của ông Obama trên đài truyền hình CCTV. Ít nhất, các thanh niên thiêu nước Trung Hoa hiểu tiếng Anh sẽ được nghe những ý kiến ít khi họ được nghe trên tivi của họ. Quan trọng hơn, họ được chứng kiến cách thay đổi chính quyền, thay đổi đường lối quản lý, thay đổi người lãnh đạo, mới chuyển biến ra một cách hòa bình, hai trăm năm rồi vẫn diễn ra như vậy. Không ai phải ca tụng một chủ nghĩa, một lãnh tụ, một lý thuyết và vì vậy nào cả, người dân một nước tự do được việc của họ. Đây là một bài học cần học và noi theo do dân chúng.

Nhưng khi ông Obama nhậm chức thì người nghĩ Cộng Sản đã thất bại trước niềm tin vào tự do dân chúng của dân Mỹ thì ông bị kích động ngay. Đó là câu ông Obama nói, “Hãy nhớ rằng các thế hệ trước chúng ta đã đánh ngã chủ nghĩa phát xít và chủ nghĩa Cộng Sản không phải bằng hỏa tiễn và xe tăng, mà bằng... niềm tin tốt đẹp hơn.” Đài truyền hình mới phát câu ông Obama nói tên “Cộng Sản” thì âm thanh bị cúp ngay, người ta thấy miệng ông đang thốt ra chữ M thì lập tức máy nghe không có tiếng nói. Một xôn xao ngôn viên người cộng sản rồi lúng túng mấy giây để họ rồi quay ra phớt lờ và một phóng viên của đài và các viên chức kinh tế của tân chính phủ Mỹ, khi nhìn thấy phóng viên cũng không hiểu tại sao mình bị chặn lời giữa chừng như thế. Ngay lập tức các báo đài, mạng Internet Trung Quốc cũng kích động như đài truyền hình trung ương! Họ là như vậy là khôn hay dở!

Lời tuyên thệ của ông Obama diễn ra vào lúc quá nửa đêm ở Trung Quốc, thành ra chỉ có những người trẻ giờ thức khuya hay các cụ già bị bệnh mới nghe mới đón coi (mà các cụ thì không mấy người biết tiếng Anh). Nếu bị kích động của Cộng Sản Trung Quốc khôn hơn một tý thì họ sẽ yên cho ông Obama nói. Người nghe sẽ chứng minh ai như họ thì các chi tiết; còn người nào như thì cũng coi lời nói của ông đang thốt ra là bình thường. Đã là chuyện bình thường thì chứng minh ai muốn đem ra kể cho người khác nghe. Có người dân Trung Quốc nào đi lên lút thì thảo luận với bạn bè rằng: “Này, cái anh đang thốt ra bên Mỹ nó báo động M nó đang Cộng Sản đấy nhé!” Nói một điều ai cũng biết rồi sẽ chẳng có gì, chớ là nghe ngóng! Ai chứng minh được M đã đang đưa họ tới bên còn Nga đang đưa họ tới Cộng Sản? Ai chứng minh được M không đánh đổ được chế độ Cộng Sản ở Nga bằng quân sự; mà dân Nga họ tự xóa bỏ chủ nghĩa Cộng Sản sau khi thấy nó tào lao quá.

Nếu đài CCTV không kiểm duyệt, chắc chắn mọi câu ông Obama nói sẽ ít người ở Trung Hoa chú ý. Nhưng sau khi nghe nói đài CCTV cắt xén bài diễn văn của ông Obama, thì đáng buồn tin gây ồn ào trong giới vào Internet ở Trung Quốc. Người ở nhà kháo người kia, ai cũng tò mò muốn tìm được nguyên bản của bài diễn văn đó. Sự người chú ý đến bài diễn văn của ông Obama cao hơn gấp bội. Rõ ràng là các đồng chí Cộng Sản đã quáng cáo cho ông thông thạo Mỹ. Mặc dù bản dịch bài diễn văn bị cắt xén khi đăng trên mạng lớn ở Sina.com, mạng tin tức lớn nhất ở Trung Quốc, rất nhiều người vào coi, và trong một cuộc thăm dò dư luận nhiều người khen là “tuyệt tác.” Người ở Trung Hoa tò mò vì nó có thể được bản dịch tiếng Hoa đầy đủ, không bị kiểm duyệt, trên các mạng lớn của Hồng Kông. Một dịch giả của mạng lớn ở Netease đã đưa lên bản dịch đầy đủ bài diễn văn của ông Obama trước khi bị xóa.

Một đoàn khác cũng bị Cộng Sản Trung Quốc kiểm duyệt chặt chẽ ngườ họ “có tất cả giá trị mình.” Ông Obama nói: “Đi với những kẻ bám lấy quy định của bạn tham nhũng và dè dặt và bất minh người đi lập, (chúng ta) nói cho họ biết rằng họ đi ngược dòng lịch sử...” Đoàn văn này không hề nhắc đến tên quốc gia nào cả, nhưng nghe đến những chữ “tham nhũng, dè dặt” rõ ràng là các đồng chí ở Bắc Kinh và Hà Nội đều giật mình! Nghe đến chữ “bất minh người đi lập” thì họ coi ông Obama rõ ràng đã nói đến đích danh cả Hà Nội lẫn Bắc Kinh, dù không nêu rõ tên, cho nên phải phẫn nộ ngay tức khắc! Vì họ đang đàn áp trong cùng lúc đó!

Trước khi ông Obama tuyên bố, công an Trung Quốc đã bắt một nhà trí thức đi lập Vũ Hán. Ông Diêu Lập Pháp (Yao Lifa) là một trong số hàng ngàn nhà trí thức đã ký tên trong bản Hiến Chương 08 đòi các quyền tự do dân chủ cho dân Trung Quốc. Theo lời con trai ông kể, ông Diêu đã “biến mất” trong khi đi tìm kiếm tập tữ tân của tòa lãnh sự Mỹ tại Vũ Hán để coi truy n hình cảnh tân thông thạo Mỹ nhậm chức. Trong quá khứ đã nhiều lần ông biến mất như vậy!

Như quý vị đọc tin trên báo này, các tờ báo ở Việt Nam cũng được lệnh cấm những đoàn mà các đồng chí Bắc Kinh đã cắt. Có những mạng lớn ở sự suốt đời, nhất là đời hai chữ Khe Sanh, bèn bị cấm ngay.

Tại sao Cộng Sản Trung Quốc và Việt Nam lo kiểm duyệt kẻ như vậy? Có thể chúng ta hiểu được. Ông Obama nói nhắc đến Mỹ đánh bại chế nghĩa Cộng Sản bằng niềm tin bất biến vào tự do dân chủ, điều này chạm đến các đồng chí. Họ phẫn nộ vì nghe thấy người ngừng. Cộng Sản Việt Nam có lý do để kiểm duyệt hai chữ Khe Sanh. Vì ông Obama đã vinh danh các chiến binh Mỹ chiến đấu ở Khe Sanh. Trong khi đó thì nhiều gia đình cán binh Cộng Sản đến giờ cũng vẫn không biết cha, anh họ đã biến mình ở Khe Sanh hay ở nơi nào khác. Và nếu những anh bạn đi đó đã chết ở Khe Sanh thì những hy sinh của họ đưa đến đâu? Họ chết để cho trẻ em

nông thôn đi học thì học cũng phải đóng tiền? Đấy là ông và nhà nước đã cho xuất công phẩm Việt Nam sang Đài Loan hay Đài Hàn? Hay đây các ông Huân h Ngộ c Sĩ, Bùi Tiễn Dũng, và Nguyễn Văn Tiễn thì học học làm gì học học? Đó là những câu hỏi của những người.

Những người sao hai chính quyền Cộng Sản ở Á Châu lại kiên quyết khi ông Obama nói chung chung đến những chỗ “tham nhũng, lạm dụng và đàn áp đối lập?” Những người dân Việt Nam và Trung Hoa dù có nghe cũng có thể không để ý đến câu hỏi đó. Vì trên thế giới còn nhiều dân tộc khác cũng bị chính quyền tham nhũng bóc lột, lạm dụng và đàn áp. Những khi có hai chỗ để Cộng Sản còn lại trên trái đất “nhất trí” của ông Obama trong đó thì dân chúng hai nước sẽ phải nghĩ ra ngay là câu nói của ông rằng những mối liên hệ mà được biết vào chính bản tham nhũng, lạm dụng và đàn áp đối lập đang ngày càng Hà Nội và Bắc Kinh! Những người dân bình thường suy nghĩ gì về sự việc này: Nếu không “có tất cả mình” thì tại sao các công ty phải của ông? Những người ta sẽ tìm được bài diễn văn của ông Obama để tìm thêm những dấu hiệu khác, những dấu hiệu của hy vọng! Hành động kiên quyết là một lợi ích thú vị chính là một bản tham nhũng và lạm dụng! Đúng là “lạy ông tôi ở bậc này!”

Cùng, hành động kiên quyết của hai nhà nước Cộng Sản đưa ra tác động ngược lại với ý muốn của họ. Họ muốn bắt mình ông rằng những mối liên hệ mà những người ta tò mò muốn nghe ông ta nói. Họ không muốn dân biết chính phủ mình là một vấn đề tiếp tục lên án các chỗ để được tài tham nhũng, những người hành động kiên quyết họ lại là một thú vị chính họ là những chỗ để được tài tham nhũng ông ta vẫn chờ đợi! Ngay trong việc kiên quyết lại nói của người ta, đó cũng là một hành động của những kẻ quên đi lợi ích! Chính những anh gian dối, công gian dối mãi thế nào cũng có lúc bị lợi ích mà của mình!